

*Останнім часом часто спалахують дебати щодо перекладу того чи того філософського терміна українською мовою. З огляду на це, нам вдалося слушним провести теоретичний семінар, присвячений обговоренню того, як переклад впливає на формування української філософської термінології. Проблематика цього семінару органічно пов'язана із сюжетом «філософія перекладу», що став темою одного з попередніх чисел «Філософської думки» (2010, № 3).*

*У вигляді робочих матеріалів до семінару було запропоновано переклади з англійської трьох текстів, що належать до різних філософських традицій — статей Арона Гурвіча «Щодо інтенційності свідомості» та Робіна Джорджа Колінгвуда «Відчуття й мислення», а також параграфу із твору Девіда Чалмерса «The Conscious Mind: In Search of a Fundamental Theory», в якому він розмірковує про логічну можливість зомбі.*

*Показовим є те, що попри належність цих текстів до різних інтелектуальних традицій у них можна зустріти ті самі ключові терміни, які подеколи набувають децю різних сенсів. Це дає підстави для обговорення можливих перекладів цих термінів українською.*

*Нижче ми публікуємо переклади цих текстів, яким передують коментарі перекладачів, і дискусію з означених термінологічних питань, що в ній взяли участь наші колеги, відомі, зокрема, своїми перекладами класичних і сучасних філософських праць. Завершують тематичний блок дві статті про особливості перекладу деяких ключових термінів сучасної німецької філософії, автори яких полемізують одне з одним.*